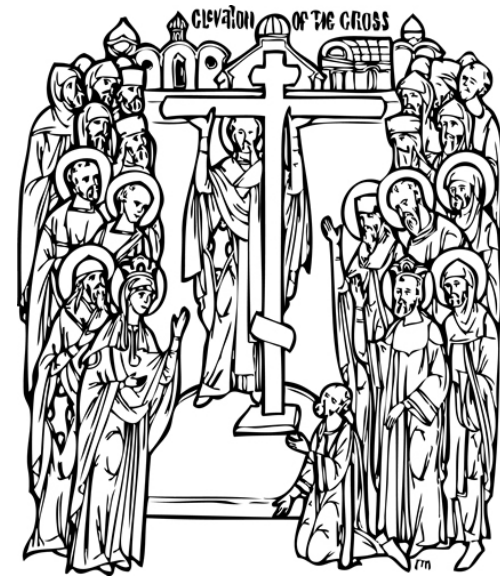


# LITURGICAL PROPERS

Sept 2018

ENGLISH/UKRAINIAN



**15-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Св. мч. Маманта.  
Прп. Йоана Посника, патр. Царгородського - 2  
Вербеня.**

**Тропарі і Кондаки**

**Тропар (глас 6):** Ангельські сили на пробі Твоїм\* і сторожі омертвіли;\* Марія ж стояла при пробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого.\* Плонив Ти аді, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!  
+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Тропар (глас 6):** Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог,\* воскресив з темних безодень всіх померлих\* і подав воскресіння людському роду!\* Він бо усіх Спаситель,\* воскресіння, життя і Бог усіх.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Богородичний (глас 6):** Заступнице християн бездоганна,\*

Посереднице до Творця незамінна,\* не породи молінням, грішних,\* але випередж, як Блага, з поміччю нам, що вірно Тобі співаємо.\* Поспішиє на молитву і скоро прийді на моління,\* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що Тебе почитаютъ.

**Прокімен (глас 6):**

Слави, Господи, людеї Твоїх\* і братослови спадкоємство Твое (Пс 27,9).  
Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

**Апостол: (2Кр 4,6-15):**

*Браття і Сестри,* Бог, який сказав: «Нехай із темряви світло засяє», – він освітлив серця наші, щоб у них сяяло знання Божої слави, що на обличчі Ісуса Христа. А маємо цей скарб у глиняних посудинах, щоб було видно, що велич сили є від Бога, а не від нас. Нас тиснуть зідусіль, але ми не пригноблені; ми в труднощах, та ми не втрачаємо надії; нас гонять, та ми не

up to the third heaven—whether in the body or out of the body I do not know; God knows. And I know that such a person—whether in the body or out of the body I do not know; God knows—was caught up into Paradise and heard things that are not to be told, that no mortal is permitted to repeat. On behalf of such a one I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. But if I wish to boast, I will not be a fool, for I will be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think better of me than what is seen in me or heard from me, even considering the exceptional character of the revelations. Therefore, to keep me from being too elated, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan to torment me, to keep me from being too elated. Three times I appealed to the Lord about this, that it would leave me, but he said to me, “My grace is sufficient for you, for power is made perfect in weakness.” So, I will boast all the more gladly of my weaknesses, so that the power of Christ may dwell in me.

**Alleluia, Tone 2**

*verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.  
*verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (Psalm 19:2,10)

**Gospel: Luke 6:31-36**

The Lord said, “Do to others as you would have them do to you. “If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. If you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. If you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, do good, and lend, expecting nothing in return. Your reward will be great, and you will be children of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the wicked. Be merciful, just as your Father is merciful.”

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)

не знаю, знає Бог був узятий до третього неба. І чоловіка я знаю такого, чи в тілі, чи без тіла, не знаю, знає Бог, що до раю був узятий, і чув він слова невимовні, що не можна людині їх висловити. Отаким похвалюся, а собою хвалитись не буду, хіба тільки своїми немочами. Бо коли я захочу хвалитись, то безумний не буду, бо правду казатиму; але стримуюсь я, щоб про мене хто більш не подумав, ніж бачить у мені або чує від мене. А щоб я через пребагато об'явлень не величався, то дано мені в тіло колючку, посланця сатани, щоб бив в обличчя мене, щоб я не величався. Про нього три рази благов я Господа, щоб він відступився від мене. І сказав Він мені: Досить тобі Моєї благодаті, бо сила Моя здійснюється в немочі. Отож, краще я буду хвалитись своїми немочами, щоб сила ристова вселилася в мене.

**Алилуя (глас 2):**

*Стих:* Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова (Пс 19,2).

*Стих:* Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе (Пс 19,10).

**Євангеліє: (Лк. 6,31-36)**

*Сказав Господь:* бажаєте, щоб вам люди чинили, так само чинить їм і ви. А коли любите тих, хто любить вас, яка вам за те ласка? Люблять бо й грішники тих, хто їх любить. І коли добре чините тим, хто добро чинить вам, яка вам за те ласка? Бо те саме і грішники роблять. А коли позичаєте тим, що й від них сподіваєтесь взяти, яка вам за те ласка? Позичають бо й грішники грішникам, щоб одержати стільки ж. Тож любіть своїх ворогів, робіть добро, позичайте, не ждучи нічого назад, і ваша за це нагорода великою буде, і синами Всевишнього станете ви, добрий бо Він до невдячних і злих! Будьте ж милосердні, як і Отець ваш милосердний!

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).

**Sunday, September 2;** Fifteenth Sunday after Pentecost, Tone 6; Holy Martyrs Mamas; Venerable Father John the Faster, Patriarch of Constantinople

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 6:* Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You!

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 6:* With His life-giving hand\* Christ our God, the Giver of life,\* raised all the dead from the murky abyss\* and bestowed resurrection upon humanity.\* He is for all the Saviour,\* the resurrection and the life, and the God of all.

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 6:* Undaunted patroness of Christians,\* O steadfast intermediary with the Creator,\* turn not away from the suppliant voices of sinners,\* but in your kindness come to help us who cry out to you in faith.\* Be quick to intercede, make haste to plead,\* for you are ever the patroness of those who honour you, O Mother of God.

***Prokeimenon, Tone 6***

Save Your people, O Lord, \* and bless Your inheritance.

*verse:* Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. (Psalm27:9,1)

***Epistle: 2 Corinthians 4:6-15***

Brothers and Sisters, it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in clay jars, so that it may be made clear that this extraordinary power belongs to God and does not come from us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 2:* When You went down to death, O Life  
Immortal,\* You struck Hades dead with the blazing light of Your  
divinity.\* When You raised the dead from the nether world,\* all  
the powers of heaven cried out: \* "O Giver of Life, Christ our God,  
glory be to You!"  
+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 2:* You rose from the tomb, O almighty Saviour,\*  
and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the  
dead arose.\* Creation saw and rejoices with You, and Adam  
exults.\* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.  
Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 2:* The tomb and death could not hold the Mother  
of God,\* unceasing in her intercession and an unfailing hope of  
patronage,\* for as the Mother of Life she was transferred to life\*  
by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

***Prokimenon, Tone 2***

The Lord is my strength and my song of praise, and He has  
become my salvation.  
*verse:* The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered  
me to death. (Psalm 117:14,18)

***Epistle: 2 Corinthians 11:31-12:9***

Brothers and Sisters, the God and Father of the Lord Jesus (blessed  
be he forever!) knows that I do not lie. In Damascus, the governor  
under King Aretas guarded the city of Damascus in order to seize  
me, but I was let down in a basket through a window in the wall,  
and escaped from his hands. It is necessary to boast; nothing is to  
be gained by it, but I will go on to visions and revelations of the  
Lord. I know a person in Christ who fourteen years ago was caught

покинути; ми повалені, та не знищені. Увесь час носимо в тілі  
мертвоту Ісуса, щоб і життя Ісуса в нашім житті було явним.  
Нас бо ввесь час живими віддають на смерть із-за Ісуса, щоб  
і життя Ісуса було явним у нашім смертнім тілі. І так смерть  
діє в нас, а життя у вас. Та мавши той самий дух віри, про  
який написано: «Я вірував, тому й говорив», – то й ми віримо,  
тому й говоримо; бо знаємо, що той, хто воскресив Господа  
Ісуса, – воскресить і нас з Ісусом і поставить з вами. Бо все це  
ради вас, щоб розмножена благодать через багатьох збагатила  
подяку на славу Божу.

***Аптуя (глос 6):***

*Стих:* Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом  
Бога небесного оселиться (Пс 90,1).  
*Стих:* Скаже він Господєві: Ти заступник мій і пристановище  
моє, Бог мій, на котрого я надіюся (Пс 90,2).

***Євангеліє: (Мт 22,35-46):***

*У той час один із них, законоучитель, спитав його,  
спокуюшачучи: "Учителю, котра найбільша заповідь у законі?"  
Він же сказав до нього: "Люби Господа, Бога твого, всім  
твоім серцем, усією твоєю душею і всією думкою твоєю: це  
найбільша й найперша заповідь. А друга подібна до неї: Люби  
ближнього твого, як себе самого. На ці дві заповіді ввесь*

*закон і пророки спираються." Коли фарисей були вкупі, Ісус  
спитав їх: "Що ви думаєте про Христа? Чий він син?" Кажуть  
йому: "Давидів." Він до них мовить: "Як же Давид у надхненні  
називає його Господом, кажучи: Господь промовив Владиці  
моему: Сідай праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів  
тобі під ноги. Коли, отже, Давид його Господом називає, то як  
він може бути його сином?" І ніхто не міг йому відповісти й  
слова, і від того дня ніхто не важився більше його запитувати.*

***Примітки:***

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Аптуя (х3).

## 16-а Неділя по Зісланні Св; Св. свщмч. Григорія, єпископа Вірменії Вірменії - 30 вересня.

### **Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 2):* Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,\* тоді ад умертвив ти блистінням Божества.\* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,\* всі сили небесні взивали:\* Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 2):* Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,\* і ад, увидівши чудо, зжахнувся та й мертві встали;\* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться,\* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 2):* У молитвах невсипущу Богородицю,\* і в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб і смерть;\* бо як Матір Життя покликав до життя Той,\* Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

### **Прокімен (глас 2):**

Господь – моя сила і моя пісня, \* і Він став моїм спасінням (Пс 117,14).

*Стих:* Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті (Пс 117,18).

### **Апостол: (2 Кр. 11,31-12,9)**

*Браття і Сестри,* Знає Бог і Отець Господа нашого Ісуса Христа, а Він благословенний навіки, що я не говорю неправди. У Дамаску намісник царя Арети стеріг місто Дамаск, щоб схопити мене, але по мурі мене спущено в коші віконцем, і я з рук його втік! Не корисно хвалитись мені, бо я прийду до видінь і об'явлень Господніх. Я знаю чоловіка в Христі, що він чотирнадцять років тому чи в тілі, не знаю, чи без тіла,

death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our bodies. For while we live, we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be made visible in our mortal flesh. So death is at work in us, but life in you. But just as we have the same spirit of faith that is in accordance with scripture—“I believed, and so I spoke”—we also believe, and so we speak, because we know that the one who raised the Lord Jesus will raise us also with Jesus, and will bring us with you into his presence. Yes, everything is for your sake, so that grace, as it extends to more and more people, may increase thanksgiving, to the glory of God.

### **Alleluia, Tone 6**

*verse:* He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven.

*verse:* He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope. (Psalm 90:1,2)

### **Gospel: Matthew 22:35-46**

At that time, a lawyer, asked Jesus a question to test him. “Teacher, which commandment in the law is the greatest?” He said to him, “‘You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.’ This is the greatest and first commandment. And a second is like it: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ On these two commandments hang all the law and the prophets.” Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: “What do you think of the Messiah? Whose son is he?” They said to him, “The son of David.” He said to them, “How is it then that David by the Spirit calls him Lord, saying, ‘The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet”’? If David thus calls him Lord, how can he be his son?” No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

### **Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)



## Різдва Пресвятої Владичиці нашої Бородиці і приснодіви Марії - 8 вересня.

*verse:* The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.  
*verse:* God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 88:6,8)

**Gospel:** *John 19:25-27; 21:24-25*

Standing near the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, "Woman, here is your son." Then he said to the disciple, "Here is your mother." And from that hour the disciple took her into his own home. This is the disciple who is testifying to these things and has written them, and we know that his testimony is true. But there are also many other things that Jesus did, if every one of them were written down, I suppose that the world itself could not contain the books that would be written.

### *Communion Hymn*

Their utterance has gone forth into all the earth, \* and their word unto the ends of the world. \* Alleluia, alleluia, \* alleluia. (Psalm 18:5)

**Тропарі і Кондаки**  
*Тропар (глас 4):* Різдва твоє, Бородице Діво, радість звістило всій вселенній, з тебе бо засяяло Сонце правди – Христос Бог наш. Він, розрушивши клятву, дав благословення і, ударемнивши смерть, дарував нам життя вічне.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (глас 4):** Йоаким і Анна народженням Твоїм, Пречиста, \* з неслави бездітності, \* Адам же і Єва від тління смерти, визволилися. \* Звільнений від вини за гріхи, Твій народ святкує, визнаючи: \* Неплідна народжує Бородицю \* і кормительку Життя нашого.

**Прокімен (глас 3):**  
Величає душа моя Господа \* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).  
*Стих:* Бо зпляннувся на смирення раби своєї, ось бо віднині убожать мене всі роди (Лк 1,48).

**Апостол: (Флп 2,5-11):**  
Браття і Сестро, Браття, плакайте ті самі думки в собі, які були й у Христі Ісусі. Він, існуючи в Божій природі, не вважав за здобич свою рівність із Богом, а приміснивши себе самото, прийнявши вигляд слуги, ставши подібним до людини. Подобою явившись як людина, він понизив себе, ставши слухняним аж до смерти, смерті ж – хресної. Тому і Бог його вивіснив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, щоб передіменем Ісуса всяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею, і щоб усякий язык визнавав, що Ісус Христос є Господь на славу Бога Отця.

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Небеса прославляють чуда Твої, Господи, й істину Твою в церкві святих (Пс 88,6).

*Стих:* Бог прославлюваний на раді святих (Пс 88,8).

**Євангеліє:** (Ів 19,25-27; 21,24-25):

*В той час, при хресті Ісусовім стояли його мати, сестра його матері, Марія Клеопова та Марія Магдалина. Бачивши Ісус матір і біля неї учня, що стояв, – а його ж любив він, – мовить до матері: «Жінко, ось син твій.» А тоді й до учня мовить: «Ось матір твоя.» І від тієї хвили учень узяв її до себе. Це той учень, який оте свідчить і який оте написав, і знаємо, що його свідчення – правдиве. Є багато ще й іншого, що сподівав Ісус, – та якби оте все поодиноці записати, то, гадаю, і самий світ не змістив би написаних книг. Амінь.*

**Причасний:**

По всій землі залунав їх голос,\* на край світу - їхні слова (Пс 18,5). Алилуя (х3).



**Saturday, September 8; Nativity of Our Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary - Rank: Mother of God**

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 4:* Your nativity, O Virgin Mother of God,\* has made joy known to all the world,\* for from you dawned the Sun of Righteousness, Christ our God.\* He abolished the curse and gave the blessing;\* and by making death of no effect He bestowed on us eternal life.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* By your birth, O immaculate one,\* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,\* and Adam and Eve\* from the corruption of death.\* And your people, redeemed from the guilt of their sins,\* celebrate as they cry out to you:\* “The barren one gives birth to the Mother of God\* and nourisher of our life.”

***Prokeimenon, Tone 3***

My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

*verse:* Because he has regarded the humility of His handmaid; for behold, all generations shall call me blessed. (Luke 1:46-48)

***Epistle: Philippians 2:5-11***

Brothers and Sisters, let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

✠ **Wednesday, September 26, 2018;** The Passing of the Holy  
Apostle and Evangelist John the Theologian - Rank: All-Night  
Vigil - *Day when the faithful are highly encouraged to participate  
in the Divine Liturgy.*

### ***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 2:* O beloved apostle of Christ our God, \* hasten,  
deliver a people without defense. \* He who received you when you  
leaned upon His breast accepts you as you bow in prayer. \* Implore  
Him, O Theologian, to scatter the cloud of nations that besets us, \*  
asking peace and great mercy.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now  
and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 2:* O virgin apostle, who can recount your mighty  
works? \* For you pour out wonders and healings\* and you pray for  
our souls as Theologian and friend of Christ.

### ***Prokimenon, Tone 8***

Their utterance has gone forth into all the earth, and their words  
unto the ends of the world.

*verse:* The heavens tell the glory of God, and the firmament  
declares the work of His hand. (Psalm 18:5,2)

### ***Epistle: 1 John 4:12-19***

Beloved, no one has ever seen God, if we love one another, God  
lives in us, and his love is perfected in us. By this we know that  
we abide in him and he in us, because he has given us of his Spirit.  
And we have seen and do testify that the Father has sent his Son  
as the Saviour of the world. God abides in those who confess that  
Jesus is the Son of God, and they abide in God. So we have known  
and believe the love that God has for us. God is love, and those  
who abide in love abide in God, and God abides in them. Love has  
been perfected among us in this: that we may have boldness on the  
day of judgment, because as he is, so are we in this world. There  
is no fear in love, but perfect love casts out fear, for fear has to do  
with punishment, and whoever fears has not reached perfection in  
love. We love because he first loved us.

*Алилуя (глас 8):*  
*Смхх:* Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє (Пс  
44,11).  
*Смхх:* Лицю твоєму помоляться багаті народи (Пс 44,13).

### ***Евангеліє: (Лк 10,38-42. 11,27-28):***

*В мой час увійшов Ісус в одне село, і якась жінка, Марта на  
ім'я, прийняла його в хату. Була ж у неї сестра що звалася  
Марія; ця, сівши в нотах Господа, слухала його слова. Марта  
ж клопоталася усякою прислугою. Наблизившись, каже:  
"Господи, чи тобі байдуже, що сестра моя лишила мене саму  
служити? Скажи їй, щоб мені допомогла." Озався Господь до  
неї і промовив: "Марто, Марто, ти побиваєшся і клопочешся  
про багато, одного ж потрібно. Марія вибрала кращу частку,  
що не відніметься від неї."*

Коли він говорив це, жінка якась, піднісши голос з-між народу,  
мовила до нього: "Щасливе лоно, що тебе носило, і пруди,  
що тебе кормили." А він озався: "Справді ж блаженні ті, що  
слухають Боже слово і його зберігають."

### ***Замість Достойно стіваємо відання:***

Величай, душе моя, з неплідної народжену Діву Марію.

*Ірмос:* Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На  
тобі, Богородице, обое довершилось. Тому тебе ми, всі племена  
землі, безустанно величаємо.

### ***Причасний:***

Чашу спасіння прииму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13).  
Алилуя (х3).



**✝ Переставлення святого апостола і  
євангелиста Івана Богослова - 26 вересня.**

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 2):* Апостоле Христа Бога возлюблений,\* поспіши  
іzbавити людей безодвітних;\* приймає тебе, що припадаєш,  
той, хто прийняв тебе, як ти припав до грудей.\* Моли його,  
Богослове, щоб розігнав хмару поган, що налягає,\* і проси для  
нас миру і великої милости.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 2):* Величні діла твої, дівственнику, хто оповість?\*

Даруєш бо чудеса і розливаєш оздоровлення,\* і молишся за  
душі наші як богослов і друг Христовий.

**Прокімен (глас 8):**

По всій землі залунав їх голос,\* на край світу - їхні слова (Пс  
18,5).

*Стих:* Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його  
проголошує твердь небесна (Пс 18,2).

**Апостол: (1 Ів 4,12-19)**

*Браття і Сестри,* Бога ніхто ніколи не бачив. Коли ми  
любимо один одного, то Бог у нас перебуває, і його любов у  
нас досконала. Що ми перебуваємо в ньому, і він у нас, ми  
пізнаємо з того, що він дав нам від Духа свого. І ми бачили і  
свідчимо, що Отець послав Сина – Спаси світу. Хто визнає,  
що Ісус – Син Божий, Бог у тому перебуває, і він у Бозі. Ми  
пізнали й увірували в ту любов, яку Бог до нас має. Бог є  
любов, і хто перебуває в любові, той перебуває в Бозі, і Бог  
перебуває в ньому. Любов у нас звершується в тому, що  
ми маємо довір'я в день суду, бо як він є, так і ми в цьому  
світі. Страху нема в любові, а, навпаки, досконала любов  
проганяє геть страх, бо страх має в собі кару, а хто боїться, той  
недосконалий у любові. Ми любимо, бо він перший полюбив  
нас.

**Alleluia, Tone 8**

*verse:* Hear, O daughter, and see, and incline your ear.

*verse:* The rich among the people shall entreat your countenance.  
(Psalm 44:11,13)

**Gospel Luke 10:38-42; 11:27-28**

At that time, Jesus entered a certain village, where a woman  
named Martha welcomed him into her home. She had a sister  
named Mary, who sat at the Lord's feet and listened to what he  
was saying. But Martha was distracted by her many tasks; so she  
came to him and asked, "Lord, do you not care that my sister has  
left me to do all the work by myself? Tell her then to help me."  
But the Lord answered her, "Martha, Martha, you are worried and  
distracted by many things; there is need of only one thing. Mary  
has chosen the better part, which will not be taken away from her."

While he was saying this, a woman in the crowd raised her voice  
and said to him, "Blessed is the womb that bore you and the  
breasts that nursed you!" But he said, "Blessed rather are those  
who hear the word of God and obey it!"

**Hymn to the Mother of God**

O my soul, magnify the Virgin Mary, born from a barren womb.  
*And the Irmos, Tone 8:* Virginitiy is alien to mothers\* and  
childbearing is foreign to virgins;\* yet in you, O Mother of God,  
both of them came together.\* Therefore we and all the nations of  
the earth\* without ceasing magnify you.

**Communion Hymn**

I will take the cup of salvation;\* and I will call upon the name of  
the Lord.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 115:13)

**Неділя перед Воздвиженням чесного Хреста; Св. мчч. Северіана - 9 вересня.**

**Тронарі і Кондаки**

*Тронар (глас 7):* Знишив Ти хрестом Твоім смерть, \* відчинив розбійникові рай, \* мироносцям плач на радість перемінив \* і апостолам звелів проповідувати, \* що воскрес Ти, Христе. Боже, \* даючи світові велику милість.

*Тронар (глас 4):* Різаво твоє, Бородице Діво, радість звістило всім вселенніи, з тебе бо засяяло Сонце правди – Христок Бог наш. Він, розршувивши клятву, дав благословення і, ударемнивши смерть, дарував нам життя вічне.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 7):* Вже більше влада смерті не зможе людей держати, \* зійшов бо Христок, знишивши і знівечивши сили її, \* зв'язується ад, \* пророки ж оуднодушно радіють. \* З'явився Спас тим, що вірюють, промовляючи: \* Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Иоаким і Анна народженням Твоім, Пречиста, \* з неслави бездітності, \* Адам же і Єва від тління смерті, визволилися. \* Звільненний від вини за гріхи, Твій народ святкує, визваючи: \* Неплідна народжує Бородицю \* і кормительську Життя нашото.

**Прокімен (глас 6):**

Спаси, Господи, людеї Твоїх \* і братослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).  
Стих: До тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайся мовчки від мене (Пс 27,1).

**Апостол:** (Іл 6,11-18):

*Браття і Сестри,* глянтьє, якими буквами пишу вам власною

may share abundantly in every good work. As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor, his righteousness endures forever." He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for your great generosity, which will produce thanksgiving to God through us.

**Alleluia, Tone 1**

*verse:* God gives me vindication, and has subdued people under me.

*verse:* Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, to David, and to His posterity forever. (Psalm 17:48,51)

**Gospel: Luke 5:1-11**

At that time, while Jesus was standing beside the lake of

Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the

word of God, he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch." Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets." When they had done this, they caught so many

fish that their nets were beginning to break. So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Go away from me, Lord, for I am a sinful man!" For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching people." When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. \* Alleluia, alleluia, \* alleluia. (Psalm 148:1)

Бог любить того, хто з радістю дає! А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком, як написано: Розсипав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки! А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої, щоб усім ви збагачувалися на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Бог богів, Господь мовив, і призвав землю від сходу сонця до заходу (Пс 49,1).

*Стих:* Зберіть Йому преподобних Його, що заповідують завіт Його в жертвах (Пс 49,5).

**Євангеліє: (Лк. 5,1-11):**

*Того часу, Ісус стояв біля Генезаретського озера, побачив два човни, що стояли край озера; рибалки вийшли з них і полоскали сіті. Він увійшов в один з човнів, що належав Симонові, і попросив його відплисти трохи від землі, а сам, сівши, з човна почав народ учити. Коли він перестав говорити, сказав до Симона: “Відчали на глибінь та й закиньте ваші сіті на ловитву.” Озвася Симон і каже: “Наставнику, всю ніч трудилися ми й нічого не піймали, але на твоє слово закину сіті.” Так вони й зробили, і піймали велику силу риби, і їхні сіті почали рватися. Тоді вони кивнули до своїх товаришів, що були в другім човні, щоб ті прийшли й допомогли їм. Прийшли вони й наповнили обидва човни, аж почали потопати. Побачивши це Симон Петро, припав до колін Ісуса й каже: “Іди від мене, Господи, бо я грішна людина.” Жах бо великий огорнув його й усіх, що були з ним, із-за риб, що їх піймали; також і Якова та Йоана, синів Заведея, які були спільниками Симона. Ісус же промовив до Симона: “Не бійся! Віднині людей будеш ловити.” І витягнувши човна на берег, кинули все й пішли слідом за ним.*

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

**Sunday, September 9;** Sunday before the Exaltation of the Cross, Tone 7; Post-feast of the Nativity of the Mother of God; Holy and Righteous Forebears of God Joachim and Anna; the Holy Martyr Severian (321-23)

---

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 7:* By Your cross You destroyed death;\* You opened Paradise to the thief;\* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the apostles to proclaim\* that You are risen, O Christ our God,\* offering great mercy to the world.

*Troparion, Tone 4:* Your nativity, O Virgin Mother of God,\* has made joy known to all the world,\* for from you dawned the Sun of Righteousness, Christ our God.\* He abolished the curse and gave the blessing;\* and by making death of no effect He bestowed on us eternal life.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 7:* No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying it s powers.\* Hades is bound.\* The prophets exult with one voice.\* The Saviour has come for those with faith, saying:\* “Come forth, O faithful, to the resurrection!”

Now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* By your birth, O immaculate one,\* Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness,\* and Adam and Eve\* from the corruption of death.\* And your people, redeemed from the guilt of their sins,\* celebrate as they cry out to you:\* “The barren one gives birth to the Mother of God\* and nourisher of our life.”

***Prokeimenon, Tone 6***

Save Your people, O Lord, \* and bless Your inheritance.

*verse:* Unto You I will cry, O Lord, my God, lest You turn from me in silence. (Psalm27:9,1)

***Epistle: Galatians 6:11-18***

Brothers and Sisters, see what large letters I make when I am

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* Though the stone was sealed by the Judeans,\*  
and soldiers guarded Your most pure body,\* You arose, O  
Saviour, on the third day,\* and gave life to the world.\* And so the  
heavenly powers cried out to You, O Giver of Life:\* Glory to You  
resurrection, O Christ!\* Glory to Your kingdom!\* Glory to You  
saving plan,\* O only Lover of mankind.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

*Kontakion, Tone 1:* You arose in glory from the tomb\* and with

Yourself You raise the world.\* All humanity acclaims You as  
God.\* and death has vanished.\* Adam exults, O Master,\* and Eve,  
redeemed from bondage now, cries out for joy:\*“You are the One,  
O Christ, Who offer resurrection to all.”

Now and for ever and ever. Amen.

*Theotokion, Tone 1:* When Gabriel uttered to you, O Virgin, his

‘Rejoice!’\* at that sound the Master of all became flesh in you,  
the Holy Ark.\* As the just David said,\* you have become wider  
than the heavens carrying your Creator.\* Glory to Him Who dwell  
in you!\* Glory to Him Who came forth from you!\* Glory to Him  
Who freed us through birth from you!

***Prokeimenon, Tone 1***

Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.  
*verse:* Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.  
(Psalm 32:22,1)

***Epistle: 2 Corinthians 9:6-11***

Brothers and Sisters, the point is this: the one who sows sparingly  
will also reap sparingly, and the one who sows bountifully will  
also reap bountifully. Each of you must give as you have made up  
your mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a  
cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing  
in abundance, so that by always having enough of everything, you

рукою. Ті, що хочуть показатися гарними тілом, – вони  
силують вас обрізатися, щоб тільки уникнути переслідування  
за хрест Христа. Бо й самі обрізані, не додержують закону, а  
хочуть, щоб ви обрізувалися, щоб їм хвалитися вашим тілом.  
Мене ж не доведи, Боже, чимсь хвалитися, як тільки хрестом.  
Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене світ розп’ятий, а  
я – світові; бо ані обрізання, ані необрізання є щось, лише –  
нове створіння. На тих, які поступають за цим правом, мир  
на них і милосердя, а й на Ізраїля Божого. На майбутнє нехай  
ніхто мені не завдає клопоту, бо я ношу на моїм тілі рани Ісуса.  
Благодать Господа нашого Ісуса Христа нехай буде з вашим  
духом, брати! Амінь.

***Алилуя (глас 1):***

*Стих:* Возніс я вибраного з людей Моїх, елем святим Моїм  
помазав його (Пс 88,20-21).

*Стих:* Бо рука Моя заступить його і рама моя укріпить його  
(Пс 88,22).

***Євангеліє: (Ів 3,13-17):***

*Сказав Господь:* “Ніхто не ввійшов у небо, крім того, хто  
зійшов з неба: Син Чоловічий! Тож так, як Мойсей змія підняв  
у пустині, – так треба Синови Чоловічому бути піднесеним,  
щоб кожен, хто вірує у нього, жив життям вічним. Бог бо так  
полюбив світ, що Сина свого Єдиногого дав, щоб кожен,  
хто вірує в нього, не загинув, а жив життям вічним. Бо не  
послав Бог у світ Сина світ засудити, лише ним – світ спасти”;

***Замість Достойно співаємо відання:***

Величай, душе моя, з неплідної народжену Діву Марію.

***Ірмос:*** Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На  
тобі, Бородице, обое довершилось. Тому тебе ми, всі племена  
землі, безукланно величаємо.

***Причасний:***

Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Алилуя (х3).



**18-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Зачаття чесного славного пророка, Предтечі і Хрестителя Господнього Йоана - 23 вересня.**

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 1):* Хоч запечатали камінь юдеї\* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,\* воскрес Ти, Спасе, на третій день,\* даруючи життя світові.\* Тому сили небесні взивали до Тебе, Життедавче:\* Слава воскресінню Твоєму, Христе,\* слава царству Твоєму,\* слава провидінню Твоєму,\* єдиний Чоловіколюбче!

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

*Кондак (глас 1):* Воскрес Ти у славі як Бог із гробу\* і світ із Собою воскресив;\* людське єство Тебе, як Бога, оспівує\* і смерть щезла.\* Адам же ликує, Владико,\* і Єва нині, з узів визволившись, радіє, взиваючи:\* Ти, Христе, Той, Хто всім подає воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Богородичний (глас 1):* Коли Гавриїл звістив Тобі, Діво: Радуйся!\* то з цим голосом прийняв тіло Владика в Тобі, святім кивоті,\* як мовив праведний Давид,\* і Ти зявилася просторішою небес, носивши Творця Свого.\* Слава Тому, що поселився в Тобі!\* Слава Тому, що вийшов із Тебе!\* Слава Тому, що визволив нас народженням Твоїм.

**Прокімен (глас 1):**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,\* бо ми надіялись на Тебе (Пс 32,22).

*Стих:* Радуйтеся, праведні, в Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

**Апостол: (2Кр 9,6-11):**

*Браття і Сестри,* А до цього кажу: Хто скупко сїє, той скупко й жатиме, а хто сїє щедро, той щедро й жатиме! Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо

writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised—only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule—peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. From now on, let no one make trouble for me; for I carry the marks of Jesus branded on my body. May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen.

**Alleuia, Tone 1**

*verse:* I have exalted one chosen from the people and with my holy oil anointed him.

*verse:* My hand shall always be with him and my arm shall make him strong. (Psalm 88:20-21,22)

**Gospel: John 3:13-17**

The Lord said, “No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. “For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life. “Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.”

**Hymn to the Mother of God**

O my soul, magnify the Virgin Mary, born from a barren womb. *And the Irmos, Tone 8:* Virginitу is alien to mothers\* and childbearing is foreign to virgins;\* yet in you, O Mother of God, both of them came together.\* Therefore we and all the nations of the earth\* without ceasing magnify you.

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest.\* Alleluia, alleluia,\* alleluia. (Psalm 148:1)



## **Всесірне Воздвиження чесного і животворного Хреста - 14 вересня**

### **Антифон 1**

*Стих 1:* Боже, Боже мій, зваж на мене, чому ти оставив мене? Далеко від спасення мого слова грихопадіння моїх (Пс 21,2).  
*Приспів:* Молитвами Борогодиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, і вночі, і не в безумство мені (Пс 21,3).

*Приспів:* Молитвами Борогодиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* А ти у святому живеш, хвало ізраїлева (Пс 21,4).  
*Приспів:* Молитвами Борогодиці,\* Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь..*Єдинородний Сину*

### **Антифон 3**

*Стих 1:* Господь воззарився, нехай гніваються люди, возсідає на херувимах, нехай порушиться земля (Пс 98,1).

*Тропар (глас 1):* Спаси, Господи, люди Твої\* і благослови спадкоємство Твоє!\* Дай перемогу благовірному народові над супротивниками\* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

*Стих 2:* Господь у Сіоні великий і високий і над усіма людьми (Пс 98,2).

*Тропар (глас 1):* Спаси, Господи, люди Твої...

*Стих 3:* Нехай ісповідяться імені Твоєму великому, бо страшне і святе воно (Пс 98,3).

*Тропар (глас 1):* Спаси, Господи, люди Твої...

*Вхідне:*

Возносить Господа Бога нашого і поклоняється підніжжю ніг Його, бо святе воно (Пс 98,5).

### *Gospel: Mark 8:34-9:1*

At that time, Jesus called the crowd with his disciples, and said to them, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake, and for the sake of the gospel, will save it. For what will it profit them to gain the whole world and forfeit their life? Indeed, what can they give in return for their life? Those who are ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, of them the Son of Man will also be ashamed when he comes in the glory of his Father with the holy angels." And he said to them, "Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death until they see that the kingdom of God has come with power."

### *Hymn to the Mother of God*

O my soul, magnify the most precious cross of the Lord.

*Irmos, Tone 8:* You are a mystical Paradise, O Mother of God, who though untilled, have brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross. Therefore, today as we raise it on high we bow low and we magnify you.

### *Communion Hymn*

Let the light of Your countenance, O Lord, \* shine upon us. \* Alleluia, alleluia, \* alleluia, alleluia. (Psalm 4:7)

### *At the end of Liturgy, we sing:*

To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection. (3)

**Євангеліє:** (Мр 8,34-9,1):

Сказав Господь: “Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами.” І сказав їм: “Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерти, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності.”

**Замість Достойно:**

Величай, душе моя, Господа, пречесний хрест Господень.


**Ірмос (глас 8):** Таїнственный рай Ти, Богородице, що неводільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що Його нині возносять, поклоняючись, Тебе величаємо.

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).  
Знаманувалося на нас світло лица Твого, Господи (Пс 4,7).  
Алилуя (х3).

**Після Літургії співаємо:**

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее восекресіння Твоє славимо (х3).

 **Friday, September 14; The Universal Exaltation of the Precious and Life-Giving Cross - Rank: of our Lord - Abstinence from meat and foods that contain meat.**

---

**Antiphon 1**

O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions put salvation far from me.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

O God, I will call to You by day but You will not listen; and by night, yet it will not be foolish of me.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

But You, the praise of Israel, dwell in the holy place.

*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

+Glory... Now... Only-begotten Son...

**Antiphon 3**

The Lord reigns, let the peoples tremble;\* He is enthroned upon the cherubim, let the earth quake.

*Troparion, Tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.*

Great is the Lord in Sion\* and supreme above all peoples.

*Troparion, Tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.*

Let them profess Your great name\* for it is awesome and holy.

*Troparion, Tone 1: Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.*

**Entrance**

Exalt the Lord our God and bow in worship at the footstool of His feet for it is holy.

**Тронари і Кондаки**  
*Тронар (глас 1):* Спаси, Господи, людеї Твоїх\* і благослови  
спадкоємство Твоє!\* Дай перемогу благовірному народові над  
супротивниками\* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Зійшовши добровільно на хрест,\*  
оновленовому народові Твоєму, Христе Боже,\* що носить  
Твоє ім'я,\* даруй Твої щедроти,\* звесели силою Твоєю і дай  
перемогу\* над супротивниками Твоєму народові,\* щоб його  
допоміжною зброєю став Твій мир,\* непоборна перемога.

*Замість Трисвятого:*

Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее восекресіння  
Твое слаavimo. (х3).

+ Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь. І святее восекресіння Твое слаavimo. Хресту  
Твоєму поклоняємось, Владико, і святее восекресіння Твое  
слаavimo.

**Прокімен (глас 7):**

Возносїть Господа Бога нашого\* і поклоняйтесь підніжжю ніг  
Його, бо святе воно (Пс 98,5).

*Стих:* Господь возцарився, нехай гніваються люди (Пс 98,1).

**Аносот:** (Ікр 1,18-24):

*Браття і Сестри,* слово про хрест – глупота тим, що

погибають, а для нас, що спасаємось, сила Божа. Писано

бо: «Знищу мудрість мудрих і розум розумних знівечу! Де

мудрий? Де учений? Де дослідювач віку цвотог? Хіба Бог

не зробив дурною мудрість цвотог світл? А що світ своєю

мудрістю не спізнав Бога у Божїй мудростї, то Богови  
вдано було спасти віруючих глупотою проповідї. Коли  
людеї вимагають знаків, а греки мудрости шукають, – ми  
проповідуємо Христа розп'ятого: – ганьбу для юдеїв, і глупоту  
для поган, а для тих, що покликани, – чи юдеїв, чи греків –  
Христа, Божу могутність і Божу мудрість.

*Контакіон, Тоне 8:* When You rose from the tomb,\* You also  
raised the dead and resurrected Adam.\* Eve exults in Your  
resurrection,\* and the ends of the world celebrate Your rising from  
the dead.\* O most merciful One.

Now and for ever and ever. Amen.

*Контакіон, Тоне 4:* By Your own choice, O Christ our God,\*

You were lifted on the cross.\* Grant Your mercies to Your new  
community\* that bears Your Name.\* By Your power gladden the  
faithful people,\* and grant them victory against enemies.\* May  
they have the help of Your instrument of peace,\* the invincible  
sign of victory.

**Прокіменон, Тоне 7**

Exalt the Lord our God,\* and bow in worship at the footstool of his  
feet, for it is holy.

*verse:* The Lord reigns, let the people tremble. (Psalm 98:5,1)

**Epistle: Galatians 2:16-20**

Brothers and Sisters, we know that a person is justified not by the

works of the law but through faith in Jesus Christ. And we have

come to believe in Christ Jesus, so that we might be justified by

faith in Christ, and not by doing the works of the law, because no

one will be justified by the works of the law. But if, in our effort to

again in the very things that I once tore down, then I demonstrate that

I am a transgressor. For through the law I died to the law, so that

I might live to God. I have been crucified with Christ; and it is no

longer I who live, but it is Christ who lives in me. And the life I

now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved

me and gave himself for me.

**Allēlūia, Tōne 1**

*verse:* Remember Your congregation which You acquired from the  
beginning.

*verse:* But God is our king before the ages; He has wrought

salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:2,12)

*Кондак (глас 8):* Коли Ти воскрес із гробу,\* то й померлих підняв,\* і Адама воскресив;\* радіє Єва воскресінням Твоїм\* і кінці світу прославляють\* Твоє з мертвих воскресіння,\* Багатомилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

*Кондак (глас 4):* Вознісся Ти на хрест волею Своєю. Новому людові Твоєму, що Твоє ім'я носить, даруй щедроти Твої, Христе Боже. Возвесели силою Твоєю благовірний народ, перемоги на супротивників дай йому, що за посібник має Твоє оружжя миру, непоборну перемогу.

**Прокімен (глас 7):**

Возносить Господа Бога нашого і поклоняється підніжжю ніг Його, бо святе воно (Пс 98,5).

*Стих:* Господь возцарився, нехай гніваються люди (Пс 98,1).

**Апостол: (Гл 2,16-20):**

*Браття і Сестри,* довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, – то невже Христос – служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я – розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

**Алилуя (глас 1):**

*Стих:* Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти іздавна (Пс 73,2).

*Стих:* Бог же – цар наш перше віку, вчинив спасіння посеред землі (Пс 73,12).

***Troparia and Kontakia***

*Troparion, Tone 1:* Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

*Kontakion, Tone 4:* By Your own choice, O Christ our God,\* You were lifted on the cross.\* Grant Your mercies to Your new community\* that bears Your Name.\* By Your power gladden the faithful people,\* and grant them victory against enemies.\* May they have the help of Your instrument of peace,\* the invincible sign of victory.

***Instead of Holy God, we sing:***

To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection. (3)

Glory... Now... and we glorify Your holy Resurrection.

To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection.

***Prokeimenon, Tone 7***

Exalt the Lord our God,\* and bow in worship at the footstool of his feet, for it is holy.

*verse:* The Lord reigns, let the people tremble. (Psalm 98:5,1)

***Epistle: 1 Corinthians 1:18-24***

Brothers and Sisters, the message about the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God. For it is written, “I will destroy the wisdom of the wise, and the discernment of the discerning I will thwart.” Where is the one who is wise? Where is the scribe? Where is the debater of this age? Has not God made foolish the wisdom of the world? For since, in the wisdom of God, the world did not know God through wisdom, God decided, through the foolishness of our proclamation, to save those who believe. For Jews demand signs and Greeks desire wisdom, but we proclaim Christ crucified, a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles, but to those who are the called, both Jews and Greeks, Christ the power of God and the wisdom of God.



**Sunday, September 16;** Sunday after the Exaltation of the Cross, Tone 8; Holy Great-Martyr Euphemia, the All-Famed (303)

**Antiphon 1**  
O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions put salvation far from me.  
*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*  
O God, I will call to You by day but You will not listen; and by night, yet it will not be foolish of me.  
*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*  
But You, the praise of Israel, dwell in the holy place.  
*Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*  
Glory... Now... Only-begotten Son...

**Antiphon 3** Festal Refrain (Sept 15-20; Including Sundays)  
*Refrain:* Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.

**Entrance**  
Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You:*

**Troparia and Kontakia**

*Troparion, Tone 8:* You came down from on high, O Merciful One,\* and accepted three days of burial\* to free us from our sufferings.\* O Lord, our life and our resurrection,\* glory be to You.

*Troparion, Tone 1:* Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**Алтуя (глас 1):**  
Стих: Пом'яни соньм Твій, що його придавав Ти іздавна (Пс 73,2).  
Стих: Бог же – цар наш перше віку, вчинив спасіння посеред землі (Пс 73,12).

**Євангеліє: (Ів 19,6-11. 13-20. 25-28. 30-35):**  
У той час, зібрати невоссящященники та старшина рабу її ухватити Ісуса вбити. І прівеєли його до Пилата, кажучи: *Візьми і розни його!* Каже Пилат їм: «Беріть його ви і розніть йому, я бо жадної провини не знаходжу на ньому.» А юдеї йому: «У нас є закон, і за законом мусить він умерти, бо він із себе Сина Божого зробив.» Як почув те слово Пилат, стривожився ще дужче. Повернувся він ще раз у Преторію та й каже Ісусові: «Звідкіля ти?» Не дав же йому Ісус одвіту. «Зо мною не розмовляєш, – каже йому Пилат, – чи не знаєш, що в мене влада відпустити тебе і влада розіть ясти тебе?» І відрік Ісус: «Не мав би ти надо мною ніякої влади, якби тобі не було дано зтори. Через те на отому, хто мене тобі видав, більший гріх.» Тож зачувши ті слова, вивів Пилат Ісуса і сів на судівське сидіння, на місці, яке має назву Літостротон, а по-єврейському – Лавата. А був то день, коли спотворювали Пасху, близько шостої години. І каже до юдеїв: «Ось цар ваш.» Ті ж закричали: «Геть! Геть! Розіньни його!» А Пилат їм: «Маю я вашого царя розіть ясти?» І відповіли первосвященники: «Нема в нас царя, тільки кесар!» І тоді видав він його їм на розп'яття. І забрали вони Ісуса; і, несучи для себе хрест, вийшов він на місце, зване Череп, а по-єврейськи Голгота, де його і розп'яли, а з ним двох інших: по одному з кожного боку, Ісуса ж – посередині. Пилат же звелів написати на хресті його примістити. Написано було: «Ісус Назаряннин Цар Юдейський.» Багато з юдеїв читали той напис, місце бо, де розп'ято Ісуса, було близько міста. Написано ж напис було по-єврейському, по-грецькому і по-римському. А при хресті Ісусовім стояли його мати, сестра його матері, Марія Клеопова та Марія Магдалина. Бачивши Ісус матір і біля неї учня, що стояв, – а його ж любив він, – мовить до матері: «Жінко, ось син твій.» А тоді й до учня мовить: «Ось матір твою.» І від тієї хвили учень узяв її до себе. А по тому Ісус, знавши, що все вже довершилося, щоб здійснюєсь Писання, промовив: «Справлий я!» І



**Неділя після Воздвиження чесного Хреста; Св.  
влкмчц. Євфимії всехвальної. 16 вересня.**

**Антифон 1**

*Стих 1:* Боже, Боже мій, зваж на мене, чому ти оставив мене?  
Далеко від спасення мого слова гріхопадінь моїх (Пс 21,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, і вночі, і не в  
безумство мені (Пс 21,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* А ти у святому живеш, хвало ізраїлева (Пс 21,4).

*Приспів:* Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на  
віки вічні. Амінь..Єдинородний Сину

**Антифон 3: Приспів празника (15-20 вересня)**

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся,  
співаємо Тобі: Алилуя.

*Вхідне:*

Прийдіте поклонімося і припадім до Христа. Спаси нас, Сину  
Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алилуя.

**Тропарі і Кондаки**

*Тропар (глас 8):* З висоти зійшов Ти, Милосердний,\* і триденне  
погребення прийняв Ти,\* щоб нас звільнити від страждань.\*  
Життя і воскресіння наше,\*Господи, слава Тобі.

*Тропар (глас 1):* Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя  
Твоє, перемоги благовірному народові на супротивників даруй  
і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Alleluia, Tone 1**

*verse:* Remember Your congregation which You acquired from the  
beginning.

*verse:* But God is our king before the ages; He has wrought  
salvation in the midst of the earth. (Psalm 73:2,12)

**Gospel: John 19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35**

At that time, the chief priests and the police saw Jesus and they  
shouted, "Crucify him! Crucify him!" Pilate said to them, "Take  
him yourselves and crucify him; I find no case against him." The  
Jews answered him, "We have a law, and according to that law he  
ought to die because he has claimed to be the Son of God." Now  
when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered  
his headquarters again and asked Jesus, "Where are you from?"  
But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him, "Do  
you refuse to speak to me? Do you not know that I have power  
to release you, and power to crucify you?" Jesus answered him,  
"You would have no power over me unless it had been given you  
from above; therefore, the one who handed me over to you is  
guilty of a greater sin." When Pilate heard these words, he brought  
Jesus outside and sat on the judge's bench at a place called The  
Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of  
Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to  
the Jews, "Here is your King!" They cried out, "Away with him!  
Away with him! Crucify him!" Pilate asked them, "Shall I crucify  
your King?" The chief priests answered, "We have no king but  
the emperor." Then he handed him over to them to be crucified.  
So they took Jesus; and carrying the cross by himself, he went  
out to what is called The Place of the Skull, which in Hebrew  
is called Golgotha. There they crucified him, and with him two  
others, one on either side, with Jesus between them. Pilate also  
had an inscription written and put on the cross. It read, "Jesus  
of Nazareth, the King of the Jews." Many of the Jews read this  
inscription, because the place where Jesus was crucified was near  
the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek. And  
that is what the soldiers did. Meanwhile, standing near the cross  
of Jesus were his mother, and his mother's sister, Mary the wife of  
Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother and the

disciple whom he loved standing beside her, he said to his mother, "Woman, here is your son." Then he said to the disciple, "Here is your mother." And from that hour the disciple took her into his own home. After this, when Jesus knew that all was now finished, he said (in order to fulfill the scripture), "I am thirsty." When Jesus had received the wine, he said, "It is finished." Then he bowed his head and gave up his spirit. Since it was the day of Preparation, the Jews did not want the bodies left on the cross during the sabbath, especially because that sabbath was a day of great solemnity. So they asked Pilate to have the legs of the crucified men broken and the bodies removed. Then the soldiers came and broke the legs of the first and of the other who had been crucified with him. But when they came to Jesus and saw that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced his side with a spear, and at once blood and water came out. (He who saw this has testified so that you also may believe. His testimony is true, and he knows that he tells the truth.)

### ***Hymn to the Mother of God***

O my soul, magnify the most precious cross of the Lord. *And the Imos, Tone 8:* You are a mystical Paradise, O Mother of God, who though untilled, have brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross. Therefore, today as we raise it on high we bow low and we magnify you.

### ***Communion Hymn***

Let the light of Your countenance, O Lord, \* shine upon us. \* Alleluia, alleluia, \* alleluia, alleluia. (Psalm 4:7)

### ***At the end of Liturgy, we sing:***

To Your Cross, O Master, we bow in veneration, and we glorify Your holy Resurrection. (3)

скоштувавши опту, вимовив Ісус: «Звершилось»; і схиливши голову, віддавав духа.

Через те, що це була п'ятниця, отже, щоб не заглибилися в суботу тіла на хресті, – бо був Великдень тієї суботи, – то юдеї попросили Пилата, щобі переламали їм голінки й познімали з хреста. Отож вояки прийшли і переламали першому голінки і другому, який був з ним розп'ятий. Та коли підступили до Ісуса й побачили, що він уже мертвий, то голінок не перебивали йому, лиш один з вояків проколов йому списом бік. І потекла негайно ж кров – і вода. І той, який бачив, свідчить те, і правдиве свідчення його; і він знає, що говорить правду – щоб ви теж увірвали.

***Замість Достойно:*** Величай, душе моя, Господа, пречесний хрест Господень.

***Ірмос (трас 8):*** Таїнственный рай Ти, Бородице, що неводзілжно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що Його нині возносять, поклоняючись, Тебе величаємо.

### ***Причасні:***

Знаманувалося на нас світло лица Твого, Господи (Пс 4,7).  
Алилуя (х3).

***Ліція Літургії співаємо:***  
Хресту Твоєму поклоняємось, Владико, і святее воскресіння Твое слаavimo (х3).